

## Chambre des Représentants

SESSION 1967-1968

25 JANVIER 1968

### PROJET DE LOI

portant approbation des actes internationaux  
suivants :

1. Code européen de sécurité sociale, annexe et  
addenda;
2. Protocole au Code européen de sécurité sociale  
et addendum,

faits à Strasbourg, le 16 avril 1964.

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)

PAR M. SAINTRAINT.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a en date du 8 mars 1967 estimé que  
vu la teneur du projet, il y avait lieu de demander l'avis  
de la Commission de la Prévoyance sociale.

L'avis rédigé par M. Brouhon au nom de cette Commis-  
sion est annexé au présent rapport.

Votre Commission s'est ralliée aux conclusions de cet avis.

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Van Acker (A.).

A. — Membres : MM. Delwaide, Dewulf, Gilson, Lefèvre (Théo),  
Moyersoen, Parisi, Scheyven, Schyns, Tindemans. — MM. Bohy,  
Craeybeckx, Fayat, Glinne, Larock, Radoux, Van Acker, Van Eynde. —  
MM. Boey, Corbeau, Lerouge, Mundelee, N. — M. Van der Elst.

B. — Membres suppléants : MM. Claeys, Cooreman, Devos (Ro-  
bert), Meyers, Sainttraint. — MM. Cools (André), De Keuleneir,  
Terwagne, Toubeau. — MM. Delforge, Lefebvre (René), Mergam.  
— M. Schiltz.

Voir :

337 (1967-1968) :

— N° 1 : Projet de loi.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1967-1968

25 JANUARI 1968

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de volgende inter-  
nationale akten :

1. Europese Code inzake sociale zekerheid, bij-  
lage en addenda;
2. Protocol bij de Europese Code inzake sociale  
zekerheid en addendum,

opgemaakt te Straatsburg op 16 april 1964.

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE BUITENLANDSE ZAKEN (1).

UITGEBRACHT DOOR DE HEER SAINTRAINT.

DAMES EN HEREN,

Op 8 maart 1967 gaf uw Commissie als haar oordeel te  
kennen dat, gelet op de inhoud van het ontwerp, het advies  
van de Commissie voor de Sociale Voorzorg moest worden  
gevraagd.

Het door de heer Brouhon namens deze Commissie opge-  
stelde advies is bij dit verslag gevoegd.

Uw Commissie heeft zich met de conclusies van dat  
advies verenigd.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Van Acker (A.).

A. — Leden : de heren Delwaide, Dewulf, Gilson, Lefèvre (Théo),  
Moyersoen, Parisi, Scheyven, Schyns, Tindemans. — de heren Bohy,  
Craeybeckx, Fayat, Glinne, Larock, Radoux, Van Acker, Van Eynde. —  
de heren Boey, Corbeau, Lerouge, Mundelee, N. — de heer Van der  
Elst.

B. — Plaatsvervangers : de heren Claeys, Cooreman, Devos (Ro-  
bert), Meyers, Sainttraint. — de heren : Cools (André), De Keuleneir,  
Terwagne, Toubeau. — de heren : Delforge, Lefebvre (René), Mergam.  
— de heer : Schiltz.

Zie :

337 (1967-1968) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

Un membre a repris la question qu'il avait soumise sous forme de note d'observations à la Commission de la Prévoyance sociale demandant pourquoi la Charte sociale européenne du 18 octobre 1961, n'avait pas encore été soumise à la procédure d'approbation du Parlement.

Selon le Ministre de la Prévoyance sociale, rien ne s'oppose à la ratification. Il demande dès lors au Ministre des Affaires étrangères de bien vouloir faire connaître pour quelle raison la procédure d'approbation ne peut être entamée et de faire savoir quelles sont les objections qui seraient éventuellement soulevées par son département.

Un membre pose la question de savoir si l'objection ne proviendrait pas d'une éventuelle reconnaissance du droit de grève des agents des services publics.

Le Ministre répond que ces questions continuent à faire l'objet du thème de réflexion du Gouvernement. Il n'a pas été répondu à la question précise qui a été posée.

Votre rapporteur estime utile de souligner que le Code européen de Sécurité sociale se situe à un niveau plus élevé que la norme minimum définie dans la Convention internationale du travail n° 102.

D'autre part, la législation sociale belge se situe à un niveau plus élevé que celui fixé par le Code européen de Sécurité sociale.

Dès lors, l'adoption du projet ne peut avoir aucune répercussion sur notre législation.

Votre Commission a adopté le projet de loi à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*

A. SAINTRAINT.

*Le Président,*

A. VAN ACKER.

Een lid herhaalt de vraag — welke hij in de vorm van een nota met opmerkingen aan de Commissie voor de sociale Voorzorg had voorgelegd — waarom het Europees sociaal handvest van 18 oktober 1961 nog niet ter goedkeuring aan het Parlement is voorgelegd.

De Minister van Sociale Voorzorg heeft geen enkel bezwaar tegen de bekrachtiging van genoemd handvest. Hij vraagt derhalve aan de Minister van Buitenlandse Zaken te willen mededelen waarom met de goedkeuringsprocedure nog geen aanvang is gemaakt en de bezwaren te laten kennen welke zijn departement eventueel zou kunnen maken.

Een lid vraagt of het bezwaar niet voortspuit uit een eventuele erkenning van het recht op staking van het personeel in overheidsdienst.

De Minister antwoordt dat die vragen één van de punten van beraad van de Regering blijven. Op de gestelde preciese vraag werd geen antwoord verstrekt.

Uw verslaggever acht het nuttig er de nadruk op te leggen dat de Europese Code inzake sociale zekerheid op een hoger niveau ligt dan de in het Internationale Arbeidsverdrag n° 102 omschreven minimumnorm.

Anderzijds ligt de Belgische sociale wetgeving op een hoger niveau dan datgene dat is vastgesteld door de Europese Code inzake sociale zekerheid.

Derhalve kan de goedkeuring van het ontwerp generlei terugslag hebben op onze wetgeving.

Uw Commissie heeft het ontwerp met eenparige stemmen aangenomen.

*De Verslaggever,*

A. SAINTRAINT.

*De Voorzitter,*

A. VAN ACKER.

**Avis**  
émis au nom de la Commission  
de la Prévoyance sociale par M. Brouhon.

**Exposé du Ministre de la Prévoyance sociale.**

Dans un bref exposé liminaire, le Ministre de la Prévoyance sociale a dégagé, à l'intention des membres de la Commission de la Prévoyance sociale, la portée des actes internationaux dont elle est saisie pour avis par la Commission des Affaires étrangères.

Le Ministre déclare ce qui suit :

« Pour pouvoir juger sommairement de la portée de ces deux actes internationaux, il convient tout d'abord de rappeler quelques principes essentiels contenus dans la Convention n° 102 et de déterminer ensuite, quelles sont par rapport à celle-ci les exigences nouvelles introduites d'une part dans le Code européen, d'autre part dans le Protocole annexé.

**I. Convention n° 102.**

1. Elle comporte 9 branches reconnues de la sécurité sociale, énumérées en page 2, 1<sup>er</sup> alinéa du document parlementaire n° 337/1.

2. Elle prévoit un pourcentage minimum de population à protéger : ou 50 % de l'ensemble des salariés, ou 20 % de l'ensemble des résidents.

3. Elle stipule un minimum de prestations à accorder à un bénéficiaire type, ce minimum étant exprimé comme suit, en pourcentage du salaire :

45 % : prestations de maladie-soins de maternité-allocations de chômage;

40 % : indemnité d'invalidité;

40 % : pensions de vieillesse et de survie.

4. Pour établir la norme minimum requise en vue de son adoption par un pays, la Convention attribue 1 point à chacune des 9 branches et exige que ce pays totalise au moins 3 points sur 9.

**II. Code européen.**

1. Il n'apporte aucun changement à l'énumération des 9 branches reconnues de la sécurité sociale.

2. Il laisse inchangés les pourcentages minima de population à protéger.

3. Il ne modifie en rien les pourcentages minima des prestations à accorder.

4. La seule modification essentielle par rapport à la Convention n° 102, réside dans la détermination des points attribués aux diverses branches, ainsi que dans le minimum de points requis pour pouvoir adopter le Code. C'est ainsi que :

— 3 points sont attribués à la pension de vieillesse et de survie;

**Advies**  
namens de Commissie voor de Sociale Voorzorg  
uitgebracht door de heer Brouhon.

**Uiteenzetting van de Minister van Sociale Voorzorg.**

In een kort inleidend betoog heeft de Minister van Sociale Voorzorg voor de leden van de Commissie voor de Sociale Voorzorg de betekenis uiteengezet van de internationale akten die haar voor advies zijn voorgelegd door de Commissie voor de Buitenlandse Zaken.

De Minister verklaart het volgende :

« Om zich een summier oordeel te kunnen vormen over de betekenis van die twee internationale akten, dient vooreerst herinnerd te worden aan enkele essentiële principes welke vervat zijn in het Verdrag n° 102 en vervolgens nagegaan welke nieuwe eisen ten aanzien van dit Verdrag gesteld worden, enerzijds in de Europese Code en anderzijds in het Protocol bij deze Code.

**I. Verdrag n° 102.**

1. Het omvat 9 erkende takken van de sociale zekerheid welke op blz. 2, eerste lid, van het Parlementair Stuk n° 337/1 opgesomd worden.

2. Het stelt een minimumpercentage van de te beschermen bevolking vast : of wel 50 % van alle werknemers, of wel 20 % van al de verblijfhoudende personen.

3. Het bepaalt een minimumbedrag van de uitkering voor een typegerechtigde, dat in percentage van het loon als volgt wordt uitgedrukt :

45 % : uitkering van ziekengeld — uitkeringen en verstrekkingen bij moederschap — werkloosheidsuitkeringen;

40 % : uitkeringen bij invaliditeit;

40 % : ouderdoms- en overlevingspensioenen.

4. Voor het vaststellen van de minimumnorm die vereist is voor de goedkeuring ervan door een land, kent de Overeenkomst 1 punt toe aan elk van de 9 takken en eist dat dit land ten minste 3 punten op 9 behaalt.

**II. Europese Code.**

1. Deze brengt geen wijzigingen aan in de opsomming van de 9 erkende takken van de sociale zekerheid.

2. De minimumpercentages van de bevolking die moeten beschermd worden, blijven onveranderd.

3. Er worden geen wijzigingen aangebracht in de minimumpercentages van te verlenen uitkeringen.

4. De enige essentiële wijziging t.o.v. de Overeenkomst n° 102 bestaat in de vaststelling van de punten die aan de verschillende takken worden toegekend, alsmede in het minimum aantal punten dat vereist is om de Code te kunnen goedkeuren. Zo worden er :

— 3 punten toegekend voor het ouderdoms- en overlevingspensioen;

- 2 points aux indemnités de maladie;
- 1 point aux autres branches;

étant entendu que le minimum des points requis est porté à 6 points sur 12 (au lieu de 3 sur 9).

### III. Protocole au Code européen.

1. Il n'apporte aucune modification à l'énumération des 9 branches.

2. Il porte les minima de population à protéger à :

- 80 % de l'ensemble des salariés (au lieu de 50 %);
- 30 % de l'ensemble des résidents (au lieu de 20 %).

3. Il modifie comme suit les minima de prestations :

50 % : prestations de maladie — soins de maternité — allocations de chômage (au lieu de 45 %);

50 % : indemnités d'invalidité (au lieu de 40 %);

45 % : pension de vieillesse et de survie (au lieu de 40 %).

4. Il ne modifie pas le nombre de points attribués par le Code européen aux diverses branches, mais porte le minimum des points requis à 8 points sur 12 (au lieu de 6 sur 12).

Le Ministre a encore souligné que le système de sécurité sociale en vigueur en Belgique dépasse les normes fixées tant par la Convention n° 102 que par le Code européen de sécurité sociale.

La ratification des actes internationaux en cause n'aura donc pas d'influence sur la législation belge.

### La discussion.

Plusieurs membres de la Commission ont demandé au Ministre des assurances et ont attiré l'attention du Gouvernement sur d'éventuelles répercussions des actes internationaux en cause sur la législation en vigueur dans notre pays.

Un premier intervenant constate que le Code européen de la sécurité sociale est en retrait par rapport à la réglementation belge. Il accepte, notamment, la notion de « l'état de besoin ». Le Gouvernement, estime-t-il, devrait donner la garantie de ne pas prendre prétexte des normes moins favorables du Code européen pour revoir celles qui sont d'application chez nous.

Appuyant la thèse précédente, un autre intervenant fait valoir les dangers d'une interprétation restrictive de certains textes et de certaines notions. Citant des exemples puisés dans les réglementations française et belge, il souhaite que l'on aboutisse à une uniformisation des régimes de sécurité sociale en les alignant sur les normes les plus favorables.

Un troisième intervenant demande s'il est réellement utile pour le pays et pour l'Europe que la Belgique ratifie des actes internationaux émanant du Conseil de l'Europe et non de la Communauté économique européenne.

- 2 punten voor de uitkeringen van ziekgeld;
- 1 punt voor de andere takken.

met dien verstande dat het vereiste minimumaantal punten gebracht wordt op 6 punten op 12 (i.p.v. 3 op 9).

### III. Protocol bij de Europese Code.

1. Er worden geen wijzigingen aangebracht in de opsomming van de 9 takken.

2. De minimumpercentages van de bevolking die moet beschermd worden, worden gebracht op :

- 80 % van alle loontrekkenden (i.p.v. 50 %);
- 30 % van alle verblijfhouders (i.p.v. 20 %).

3. Het wijzigt het minimum van de uitkeringen als volgt :

50 % : uitkeringen bij ziekte, moederschap en werkloosheid (in plaats van 45 %);

50 % : invaliditeitsuitkeringen (in plaats van 40 %);

45 % : ouderdoms- en overlevingspensioenen (in plaats van 40 %).

4. Het brengt geen wijziging in het door de Europese Code aan de verschillende takken toegekende punten, doch brengt het minimum van het vereiste aantal op 8 punten op 12 (in plaats van 6 op 12).

De Minister heeft verder onderstreept dat het thans in België van kracht zijnde stelsel van sociale zekerheid de normen overtreft zowel van het verdrag n° 102 als van de Europese Code inzake sociale zekerheid.

De bekrachtiging van de betrokken internationale akten zal dus geen invloed hebben op de Belgische wetgeving.

### Bespreking.

Verscheidene leden van de Commissie verzochten de Minister om waarborgen en vestigden de aandacht van de Regering op de mogelijke weerslag van die internationale akten op de thans in ons land van kracht zijnde wetgeving.

Een eerste spreker constateerde dat de Europese Code inzake sociale zekerheid ten achter is bij de Belgische reglementering. In die Code wordt onder meer het begrip « behoeftige toestand » aangenomen. Naar zijn mening zou de Regering de waarborg moeten geven dat zij de minder voordelige normen van de Europese Code niet als voorwendsel zal invoeren om die welke thans bij ons toegepast worden te herzien.

Een ander lid, dat voorgaande stelling bijvalt, wijst op de gevaren van een restrictieve interpretatie van sommige teksten en begrippen. Hij haalt voorbeelden aan uit de Franse en Belgische reglementering en spreekt de wens uit dat men zou komen tot een harmonisatie van de regelingen inzake sociale zekerheid, waarbij men zich zou richten naar de voordeligste normen.

Een derde spreker vraagt of het voor ons land en voor Europa werkelijk nuttig is dat België de internationale akten bekrachtigt, die van de Raad van Europa en niet van de Europese Gemeenschap uitgaan.

### La réponse du Ministre.

Le Ministre a déclaré que la ratification du Code européen de Sécurité sociale n'aura aucune conséquence pour la Belgique.

Les membres qui craindraient que l'on prenne prétexte du Code pour revoir, dans un sens restrictif, les normes de sécurité sociale en vigueur dans notre pays peuvent être rassurés : ce n'est ni l'intention du Ministre de la Prévoyance sociale, ni celle du Gouvernement.

La Belgique n'a pas besoin de ratifier la Convention n° 102, ni les actes internationaux qui en découlent. Mais ce problème se pose pour la plupart des conventions et des actes de l'espèce. L'usage veut qu'afin de les rendre exécutoires là où ils sont nécessaires, les pays les ratifient dans un esprit de solidarité internationale.

### Les répliques.

Trois membres de la Commission ont encore fait valoir des considérations après la réponse du Ministre.

Le premier, constatant que se sont des fonctionnaires belges et étrangers qui élaborent des textes que le législateur est invité à approuver sans pouvoir les amender est d'avis que le législateur devrait être associé à des travaux de l'espèce.

Le deuxième fait observer que la loi belge sur la réparation des accidents du travail devra être revue pour répondre à ce qu'exige le paragraphe n° 10 de l'article 65 — partie XI du Code européen. Il s'agit de la revision des montants des paiements périodiques à la suite de variations sensibles du niveau général des gains résultant de variations sensibles du coût de la vie.

Le troisième déclare qu'il n'est pas complètement rassuré par les déclarations du Ministre. Le Conseil de l'Europe est une institution interétatique non intégrée, tandis que, pour les règlements 3 et 4 de la C. E. E. on se trouve dans le cadre d'une loi européenne.

### Observations présentées par un membre de la Chambre. (Rgt art. 20, 3°.)

Enfin, conformément à l'article 20, 3°, du Règlement, un membre de la Chambre avait présenté les observations suivantes :

« A l'occasion de la discussion du projet de loi n° 337/1, je désirais savoir pourquoi la Charte sociale européenne du 18 octobre 1961 n'a pas encore été soumise à la procédure d'approbation du Parlement.

Je désirerais connaître :

- la liste des pays ayant ratifié la Charte sociale européenne;
- la liste des pays ne l'ayant point encore ratifiée. »

(Cfr question parlementaire, n° 52 du 12 août 1966 de M. Meyers.)  
(B. Q. R., n° 37 du 11 octobre 1966, page 1713.)

Le Ministre de la Prévoyance sociale a répondu que le dépôt d'un projet de loi portant approbation de ladite Charte relève de la compétence de son collègue des Affaires étrangères. Toutefois, selon le Ministère de la Prévoyance sociale, rien ne s'oppose à la ratification.

### Antwoord van de Minister.

De Minister verklaarde dat bekrachtiging van de Europese Code inzake sociale zekerheid voor België generlei gevolg zal hebben.

De leden die vrezen dat men de Code als voorwendsel zou gebruiken om de in ons land van kracht zijnde veiligheidsnormen in restrictieve zin te herzien mogen gerust zijn : zulks ligt niet in de bedoeling van de Minister van Sociale Voorzorg noch van de Regering.

België hoeft Verdrag n° 102 noch de daaruit voortvloeiende internationale akten niet te bekrachtigen. Maar dit probleem rijst voor de meeste soortgelijke verdragen en akten. Het gebruik wil dat de landen ze in een geest van internationale solidariteit bekrachtigen om ze uitvoerbaar te kunnen maken waar ze nodig zijn.

### Replieken.

Na het antwoord van de Minister brachten nog drie commissieleden opmerkingen naar voren.

De eerste constateert dat Belgische en buitenlandse ambtenaren de teksten opstellen welke aan de wetgever ter goedkeuring worden voorgelegd, zonder dat deze ze kan amenderen, en hij is van mening dat de wetgevende macht bij de desbetreffende werkzaamheden moet worden betrokken.

De tweede merkt op dat de Belgische wet op de vergoeding bij arbeidsongevallen herzien zal moeten worden, ten einde tegemoet te komen aan de eis vervat in paragraaf n° 10 van artikel 65, deel IX, van de Europese Code. Het gaat om de herziening van de bedragen der periodieke betalingen, zulks ingevolge aanzienlijke schommelingen van het algemeen peil der winsten die voortvloeien uit de grote schommelingen van de kosten van levensonderhoud.

Het derde lid verklaart niet volledig gerustgesteld te zijn door de verklaringen van de Minister. De Raad van Europa is een niet geïntegreerde instelling, waarbij verschillende Staten betrokken zijn, terwijl de verordeningen 3 en 4 van de E. E. G. verband houden met een Europese wet.

### Opmerkingen gemaakt door een lid van de Kamer. (Rgt art. 20, 3°.)

Overeenkomstig artikel 20, 3°, van het Reglement had een kamerlid ten slotte de volgende opmerkingen gemaakt :

« Ter gelegenheid van de bespreking van wetsontwerp 337/1 zou ik graag vernemen waarom het Europees sociaal handvest van 18 oktober 1961 nog niet ter goedkeuring aan het Parlement is voorgelegd.

Ik zou wensen te kennen :

- de lijst van de landen die het Europees sociaal handvest bekrachtigd hebben;
- de lijst van de landen die het nog niet bekrachtigd hebben. »

(Zie de parlementaire vraag n° 52 van 12 augustus 1966 van de heer Meyers.)  
(B. V. A., n° 37 van 11 oktober 1966, blz. 1713.)

De Minister van Sociale Voorzorg heeft geantwoord dat het indienen van een wetsontwerp houdende bekrachtiging van genoemd Handvest tot de bevoegdheid behoort van zijn collega van Buitenlandse Zaken. Het Ministerie van Sociale Voorzorg heeft echter geen bezwaar tegen die bekrachtiging.

Les pays suivants ont déjà ratifié la Charte sociale : le Royaume-Uni, la Norvège, la Suède, l'Irlande, la République fédérale d'Allemagne, le Danemark et l'Italie.

L'Autriche, la France, la Grèce, le Luxembourg, les Pays-Bas, la Turquie et Chypre ont, comme la Belgique, signé la Charte sans l'avoir ratifiée.

Enfin l'Islande, la Suisse et Malte ne l'ont pas encore signée.

#### Décision.

La Commission unanime donne un avis favorable à la ratification des actes internationaux faisant l'objet du projet de loi n° 337/1 mais demande qu'il soit tenu compte des observations formulées par ses membres.

*Le Rapporteur,*

H. BROUHON.

*Le Président,*

L. MAJOR.

De volgende landen hebben het Sociaal Handvest reeds bekrachtigd : het Verenigd Koninkrijk, Noorwegen, Zweden, Ierland, de Duitse Bondsrepubliek, Denemarken en Italië.

Oostenrijk, Frankrijk, Griekenland, Luxemburg, Nederland, Turkije en Cyprus hebben, evenals België, het Handvest ondertekend zonder het te bekrachtigen.

IJsland, Zwitserland en Malta hebben het nog niet ondertekend.

#### Besluit.

De Commissie verstrekt eenparig een gunstig advies over de bekrachtiging van de internationale akten die vervat zijn in het wetsontwerp n° 337/1, doch vraagt dat rekening wordt gehouden met de door haar leden gemaakte opmerkingen.

*De Verslaggever,*

H. BROUHON.

*De Voorzitter,*

L. MAJOR.